

ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ МОДИФИКАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В НЕМЕЦКИХ ТЕКСТАХ И ИХ ПЕРЕДАЧА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Терпицкий А.Д. (УО МГПУ им. И.П. Шамякина, г. Мозырь)

Научный руководитель – Н.С. Кот, преподаватель

В немецкоязычных текстах разных функциональных стилей достаточно частотны фразеологизмы библейского происхождения. Нередко авторы прибегают к их окказиональной модификации. Адекватная передача таких лексических единиц на русский язык представляет сложную задачу.

Под *библейской фразеологической единицей* понимается устойчивое сочетание слов, созданное на основе библейских прототипов, и соотносимое по своей структуре как со словосочетанием, так и с предложением. В свою очередь, с понятием *библейского прототипа* связывается тот отрезок библейского текста, на основе которого образуется соответствующий фразеологизм [1, с. 55].

В процессе языкового функционирования может происходить преобразование фразеологизма в соответствии с нуждами конкретного речевого акта. Употребление библейских фразеологических единиц в речи в качестве окказионализмов является эффективным средством прагматического воздействия на адресата, а также одним из видов перспективного развития и обогащения не только самих фразеологизмов библейского происхождения, но и всей фразеологической системы в целом. В зависимости от интенций говорящего один и тот же библейский фразеологизм может быть использован с различными оценками и оттенками значения, которые необходимо учитывать для адекватной передачи смысла высказывания при переводе современных немецких текстов на русский язык.

При переводе немецких окказионально модифицированных библейских фразеологических единиц на русский язык следует определить их структурные отличия от исходного фразеологизма, степень возникших при этом изменений в семантике, потенциальные оценочные коннотации, стилистику и прагматику контекста, в рамках которого употребляется конкретная окказионально модифицированная фразеологическая единица библейского происхождения. Выбор переводческих приемов должен быть при этом направлен на максимальное воссоздание прагматического воздействия фразеологического варианта на адресата, при этом безусловную важность имеет также обеспечение узнаваемости базового фразеологизма.

Литература

1. Прокофьева, Е.В. Библейские фразеологизмы и их контекстная реализация / Е.В. Прокофьева // редкол. : Богушевич [и др.]. – Минск : Полилог, 1998. – Вып. 1. – С. 55–58.